

PSL Week - ENS  
5 mars 2025

---

# Le Sanskrit

---

Jérôme Petit

Conservateur chargé des collections de manuscrits d'Asie du Sud et du Sud-Est à la Bibliothèque nationale de France (BnF)  
Directeur d'études à l'École Pratique des Hautes Études (EPHE),  
Langues et cultures manuscrites dans le monde indien

[www.ephe.psl.eu](http://www.ephe.psl.eu)



École Pratique  
des Hautes Études

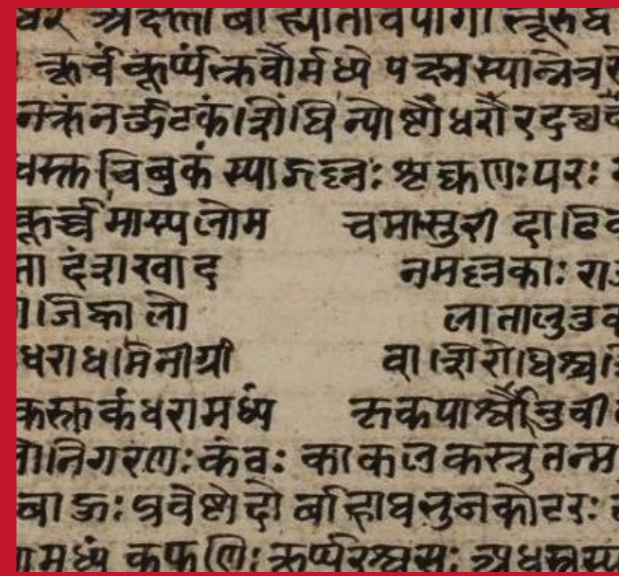
PSL 

# Plan de la séance

— Histoire de la langue et de ses écritures

— Une grammaire « parfaite »

— Exemples de śloka



धर अदत्ता वा स्याता वपागा स्तूयध  
कूर्चं कूर्प्यं कूर्चोर्मध्ये पद्मस्यान्त्रे  
नक्तं नक्तं केशिं धिन्यो धौ धरौ रदुच्ये  
वस्तु चिबुकं स्यात्तुः शृङ्गणः परः  
कूर्चं मास्यलोम चमासुरी दादिव  
ता देशरवाद नमस्तकाः राज  
जिज्ञा लो लातालुडव  
धराधामेनीग्री वा शिरोधश्चि  
कस्तुर्कधरामध्य रुकपाश्चौडुवी  
तोनिगरणः कंवः काकलकस्तुतन्म  
वा ऊः प्रवेशे दो ब्रह्मधनुनकोटरः  
मध्यं कफलिः रूप्यरश्मसः अधस्त्य



# I. Histoire de la langue et de ses écritures

- Une langue sacrée ?
- Une langue morte ?
- Une langue vivante ?
- Une langue savante ?
- Une langue sans écriture ?

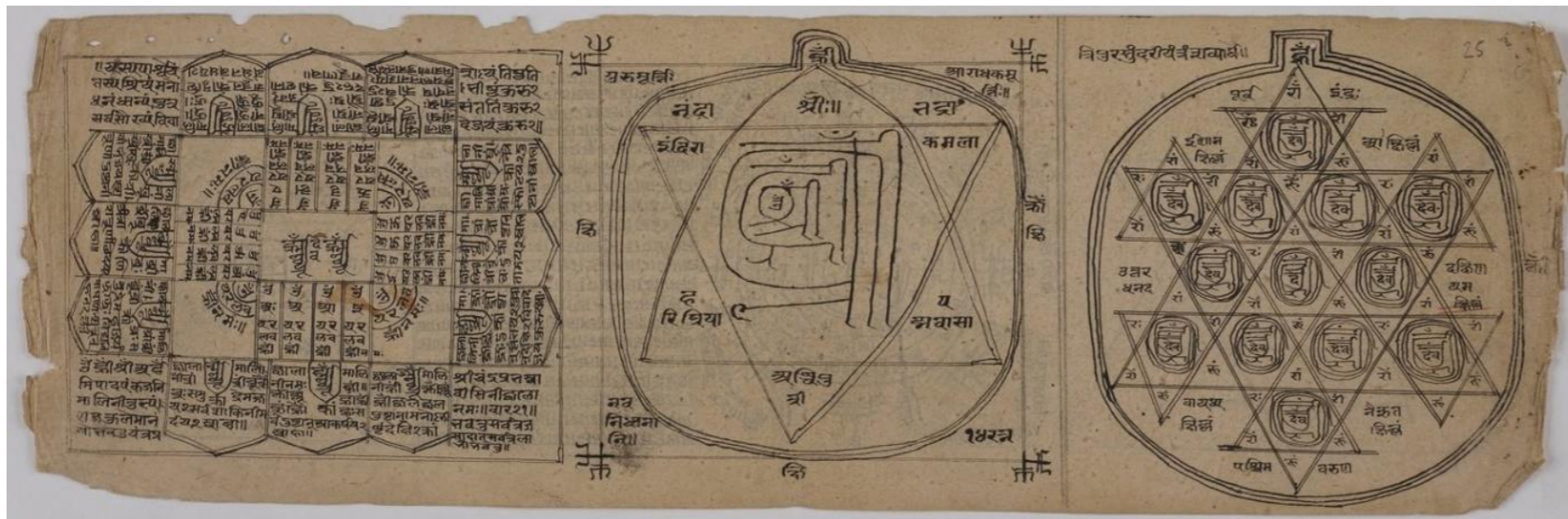


## Une langue sacrée

- Les hymnes du **R̥gveda**, témoignages les plus anciens de la langue sanskrite, ont été composés entre **1500 et 1000 avant notre ère**.
- La tradition considère que le corpus védique a été « **entendu** » (*śruta*) et composé par des sages mythiques.
- La **parole** (*vāc*) est aussi le nom d'une déesse.
- Les **mantras**, parce qu'ils sont rédigés en sanskrit, ont un pouvoir, leurs syllabes agissent, la parole qu'ils portent est efficiente.



Les quatre visages du dieu Brahma évoquent la composition des quatre Veda.  
(BnF, Sanscrit 974)



Exemple de mantras et de yantras dans un manuscrit jaina médiéval.  
(BnF, Sanscrit 1558)



## Une langue vivante

- Un exemple de sanskrit parlé : le **théâtre**
- Deux villages expérimentaux où l'on parle sanskrit dans la vie quotidienne : **Muttur** au Karnataka et **Jhiri** au Madhya Pradesh
- Les cours de **sanskrit parlé** se développent
- Journée internationale du sanskrit au mois d'août (pleine lune du mois indien de Śrāvaṇa)



Représentation de la pièce « La Reconnaissance de Śakuntalā »  
© Dr. V. Raghavan Center



Manuscrit sur feuilles de palmier de l'*Abhijñānaśakuntala* de Kālidāsa  
(BnF Sanscrit 657, copié en 1653, f. 1v)

## Une langue classique, une langue savante

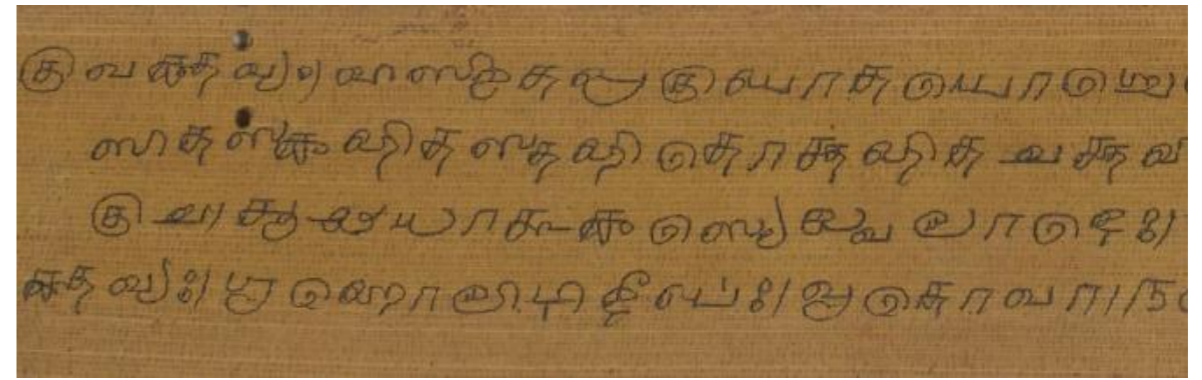
- Fixation de la langue classique par le grammairien **Pāṇini** au V<sup>e</sup> siècle avant notre ère :
  - l'Aṣṭādhyāyī « [Formulaire] en huit leçons »
- Grammaire comparée indo-européenne : G. L. Coeurdoux, W. Jones, F. Bopp, E. Burnouf, M. Bréal, etc.
- Corpus
  - Grammaire
  - Épopées : Mahābhārata et Rāmāyaṇa
  - Philosophie
  - Poétique
  - Belles-Lettres
  - Littérature normative
  - Sciences médicales
  - Mathématiques
  - Astronomie
  - Architecture
  - etc.



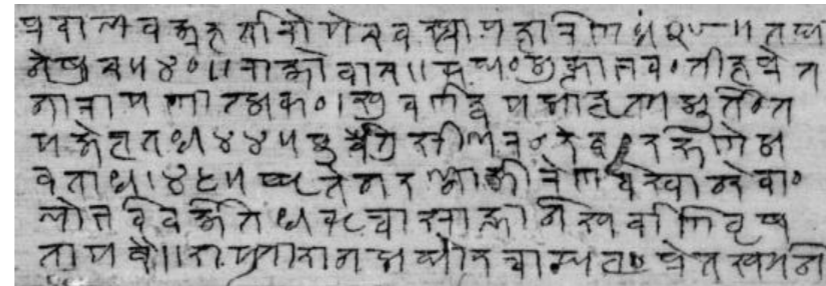
Moutoussamy Ayer, brahmane dambouri employé comme chef des écrivains de la Régie des terres de Karikal. (BnF Indien 744, 1831)

## Une langue sans écriture

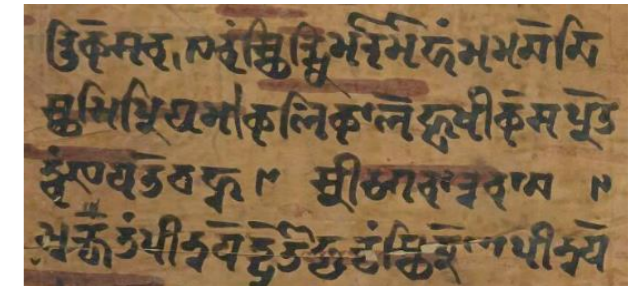
- Les textes sanskrits sont d'abord confiés à la **mémoire**
- Le sanskrit s'écrit dans l'écriture de la région dans laquelle il est utilisé
- Les écritures du sanskrit dérivent de la **brāhmī** :
  - **devanāgarī** (Inde du Nord)
  - **śāradā** (Inde du Nord-Ouest, Cachemire)
  - **gurmukhī** (Inde du Nord-Ouest, Pendjab)
  - **bengalie** (Inde du Nord-Est, Bengale)
  - **odiā** (Inde de l'Est, Odisha)
  - **grantha** (Inde du Sud, Tamil Nadu)
  - **telugu** (Inde du Sud, Andhra Pradesh et Telangana)
  - **nandināgarī** (Inde centrale et méridionale, Maharashtra, Karnataka)
  - **malayalam** (Inde du Sud, Kerala)



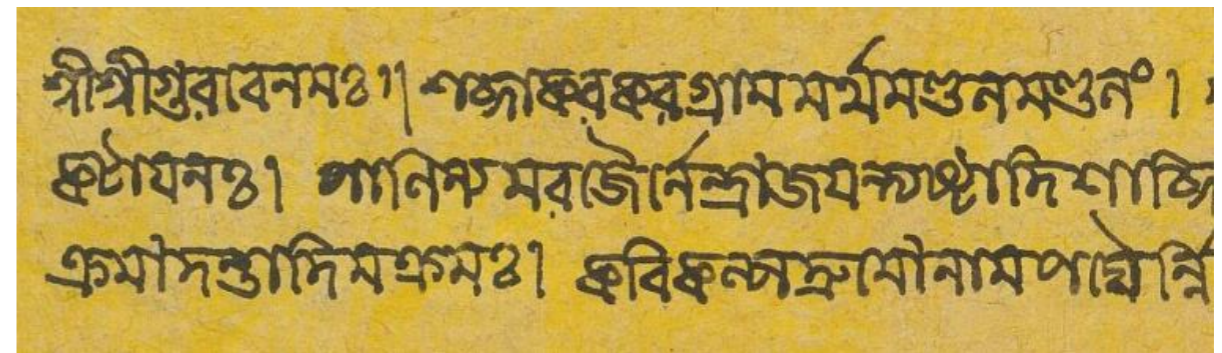
*Aṣṭādhyāyī*, écriture grantha incisée sur des feuilles de palmier (BnF, Sanscrit 542)



*Garuḍapurāṇa*, écriture nandināgarī sur feuilles de palmier (BnF, Sanscrit 428)



*Garuḍapurāṇa*, écrit au calame sur écorce de bouleau (BnF, Sanscrit 427)



*Kavikalpadruma*, écriture bengalie, sur papier (BnF, Sanscrit 550)

# Systeme d'écriture alphasyllabaire

- Sous l'influence des écoles traditionnelles de **Bénarès**, le sanskrit a fini par s'écrire en **devanāgarī** dans de nombreuses publications, notamment les éditions des textes.
- Au début du XIX<sup>e</sup> siècle, l'imprimerie a joué un rôle de **standardisation** dans l'usage de cette écriture unique.
- Le sanskrit utilise des écritures alphasyllabaires issues de la **brāhmī**
- L'alphasyllabaire compte traditionnellement 52 phonèmes :
  - 16 voyelles et sons apparentés
  - 25 consonnes occlusives
  - 4 semi-voyelles
  - 4 sifflantes
  - 3 liquide et ligatures communes

Voyelles				Occlusives, semi-voyelles, sifflantes une liquide et deux ligatures communes							
brèves		longues		gutturales		rétroflexes		labiales		sifflantes	
अ	a	आ	ā	क	ka	ट	ṭa	प	pa	श	śa
इ	i	ई	ī	ख	kha	ठ	ṭha	फ	pha	ष	ṣa
उ	u	ऊ	ū	ग	ga	ड	ḍa	ब	ba	स	sa
ऋ	ṛ	ॠ	ṝ	घ	gha	ढ	ḍha	भ	bha	ह	ha
ॠ	ṝ	ॡ	ṝ̄	ङ	ṅa	ण	ṇa	म	ma		
diphthongues				palatales		dentales		semi-voyelles		liquide et ligatures	
ए	e	ऐ	ai	च	ca	त	ta	य	ya		
ओ	o	औ	au	छ	cha	थ	tha	र	ra	ळ	ḷa
sons apparentés				ज	ja	द	da	ल	la	क्ष	kṣa
अं	aṃ	अः	aḥ	झ	jha	ध	dha	व	va	ज्ञ	jña
				ञ	ña	न	na				

## II. Une grammaire « parfaite »

- Une langue à flexion
- Structure de la phrase
- Composition nominale
- Une particularité : le sandhi



## Une langue à flexion nominale

- Trois genres : féminin, masculin, neutre
- Trois nombres : singulier, pluriel, duel
- Huit cas :

Vibhakti	Cas
première (prathamā)	nominatif
+	vocatif (thème)
deuxième (dvitīyā)	accusatif
troisième (ṛtīyā)	instrumental
quatrième (caturthī)	datif
cinquième (pañcamī)	ablatif
sixième (ṣaṣṭhī)	génitif
septième (saptamī)	locatif

Exemple :  
thème en -a  
deva-, masc., « dieu »

	singulier	duel	pluriel
<b>nom.</b>	devaḥ	devau	devāḥ
<b>voc.</b>	deva		devāḥ
<b>acc.</b>	devam		devān
<b>instr.</b>	devena	devābhyām	devaiḥ
<b>dat.</b>	devāya		devebhyaḥ
<b>abl.</b>	devāt		devebhyaḥ
<b>gén.</b>	devasya	devayoḥ	devānām
<b>loc.</b>	deve		deveṣu

## Structure de la phrase

SOV : Sujet – Objet – Verbe

### वानरा वने वसन्ति

vānarā vane vasanti

Les singes dans la forêt habitent  
= Les singes habitent dans la forêt

- *vānarā[ḥ]*, subst. m. pl., nom.
- *vane*, subst. n. sg., loc.
- *vasanti*, 3<sup>e</sup> pl. prés. *vas-* *vasati*



Jeune femme et sa suivante honorant le dieu Śiva (BnF, Smith-Lesouëf 231)

### सा देवानपूजयत्

sā devān apūjayat

Elle les dieux honorait  
= Elle honorait les dieux

- *sā*, pron. demonstr. f. sg., nom.
- *devān*, subst. pl., acc.
- *apūjayat*, imparfait 3<sup>e</sup> sg. *pūj-* *pūjayati*

## La composition nominale

- **dvandva**, composé copulatif
  - « mātā-pitā », « mère et père » = « parents »
- **tatpuruṣa**, composé déterminatif
  - « puṣpa-mālā », « guirlande de fleurs »
- **karmadhāraya**, composé appositionnel
  - « mahā-rāja », « grand roi »
  - « strī-ratna », « cette perle de femme »
- **bahuvrīhi**, composé possessif
  - « bahu-vrīhi », « qui a beaucoup de riz »



## Le sandhi

- Terme signifiant « **liaison** », utilisé en linguistique générale
- Définit un ensemble de **règles de liaisons systématiques** issues de la transmission orale des textes savants

Principes :

- Modifications à la finale des mots:
  - *-aḥ* devient *-o* devant une occlusive sonore
- Sandhi des voyelles :
  - *i* et *ī* devant *a* > *ya*
  - *u* et *ū* devant *a* > *va*
  - etc.
- Sandhi des consonnes :
  - cérébralisation du *-n-* après *r*
  - cérébralisation du *-s-* précédé de *k* ou *r*
  - etc.

तव चायः शीतलो भवति

tava cāyaḥ śītaḥ bhavati

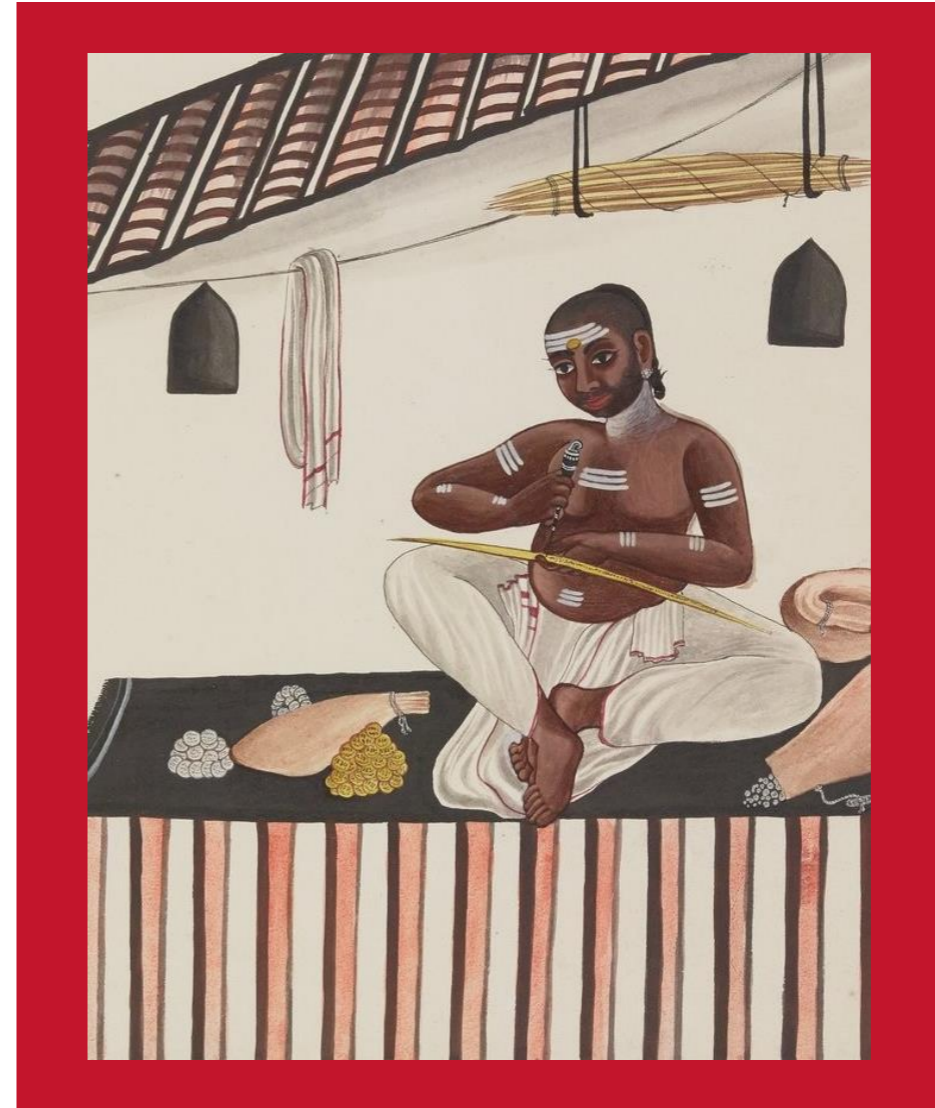
Ton thé froid devient

= Ton thé est en train de refroidir

- *tava*, pron. 2<sup>e</sup> sg., gén.
- *cāyaḥ*, subst. m., nom.
- *śītaḥ* = *śītaḥ*, adj. m., nom.
- *bhavati*, prés. 3<sup>e</sup> sg. *bhū-* *bhavati*

# III. Exemples de śloka

- Maximes et proverbes : les *subhāṣita*
- Une remarque de scribe versifiée



Sharaff ou changeur (BnF Indien 743,  
Karikal, 1831)

## Maximes et proverbes (*subhāṣita*)

पुस्तकस्था तु या विद्या परहस्ते च यद्धनम् ।  
कार्यकाले समुत्पन्ने न सा विद्या न तद्धनम् ॥

pustaka-sthā tu yā vidyā, para-haste ca yad dhanam |  
kārya-kāle samutpanne, na sā vidyā na tad dhanam ||  
(*Cāṇakyaniti*, 678)

La connaissance placée seulement dans un livre et l'argent placé dans la main d'autrui,  
Lorsque le moment d'agir est venu, cette connaissance n'est pas là, pas plus que cet argent.

- *pustaka-sthā*, adj. f. sg., nom., composé tatpuruṣa, « placée dans un livre »
- *tu*, particule emphatique
- *yā*, pron. relatif f., nom., « cette »
- *vidyā*, subst. f., nom., « connaissance »
- *para-haste*, subs., loc., composé tatpuruṣa, « dans la main d'autrui »
- *ca*, conj. coord., « et »
- *yad*, pron. relatif n., nom., « ce »
- *dhanam*, subst. n., nom., « argent »
- *kārya-kāle*, composé tatpuruṣa, loc., « au moment de l'action »
- *samutpanne*, adj. verb. sam-ut-pad padati, loc. abs., « lorsqu'a surgi »
- *na*, particule de négation
- *sā*, pron. pers. f., nom., « cette », répond à « *yā* »
- *tad*, pron. pers. n., nom., « ce », répond à « *yad* »
- Noter également les 32 syllabes (8+8, 8+8) du *śloka*.



## Une remarque de scribe versifiée

यादृशं पुस्तकं दृष्ट्वा तादृशं लिखितं मया ।

यदि शुद्धमशुद्धं वा मम दोषो न दीयते ॥

yādrśam pustakaṃ dr̥ṣṭvā tādrśam liṣitaṃ mayā /

yadi śuddham aśuddham vā mama doṣo na dīyate //

Traduction littérale :

Après avoir vu le manuscrit tel, tel il a été copié par moi,

S'il est correct ou incorrect, ma faute n'est pas mise en cause.

= Tel j'ai vu le manuscrit écrit, tel je l'ai copié.

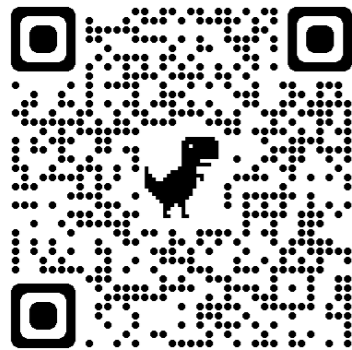
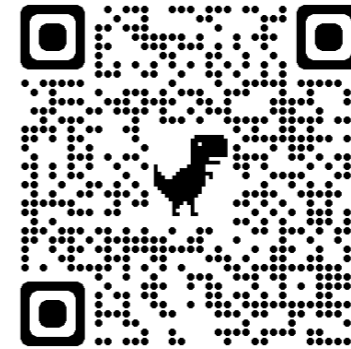
Que ce soit correct ou incorrect, je n'en suis pas responsable.

- *yādrśam*, adj. n., acc., semblable à quoi
- *pustakaṃ*, subst. n., acc., manuscrit, livre
- *dr̥ṣṭvā*, absolutif de *dr̥ś-* *paśyati*, voir
- *tādrśam*, adj. n., acc., semblable à quoi (répond à *yādrśam*)
- *liṣitaṃ* = *likhitaṃ*, adj. verbal *likh-* *likhati*, nom., écrire
- *mayā*, pron. 1<sup>ère</sup> sg., instr., par moi
- *yadi*, conj., si
- *śuddham*, adj. n., nom., pur
- *aśuddham*, adj. n., nom., impur (*a-* privatif)
- *vā*, conj., ou
- *mama*, pron. 1<sup>ère</sup> sg., gén., mon, ma
- *doṣaḥ*, subst. m., nom., faute
- *na*, particule de négation
- *dīyate*, 3<sup>e</sup> pers. sg. présent moyen, *dī-* *dīyati/dīdyati*, briller, resplendir, être admiré

# Où apprendre le sanskrit ?



- Licence d'études indiennes (sanskrit)
- Master d'études indiennes
- Doctorat d'études indiennes

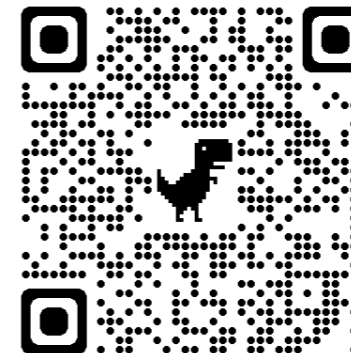


## École Pratique des Hautes Études

- Master d'études asiatiques
- Doctorat d'études asiatiques
- Sciences historiques et philologiques
- Sciences religieuses



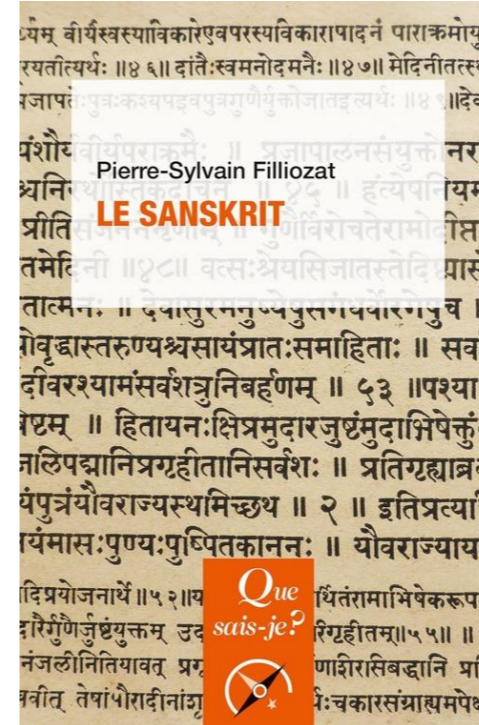
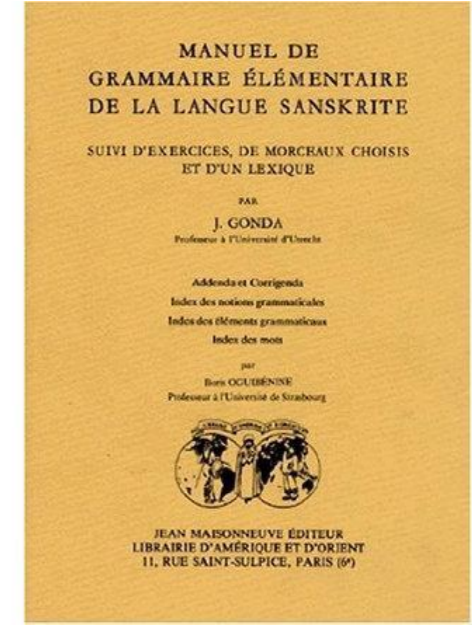
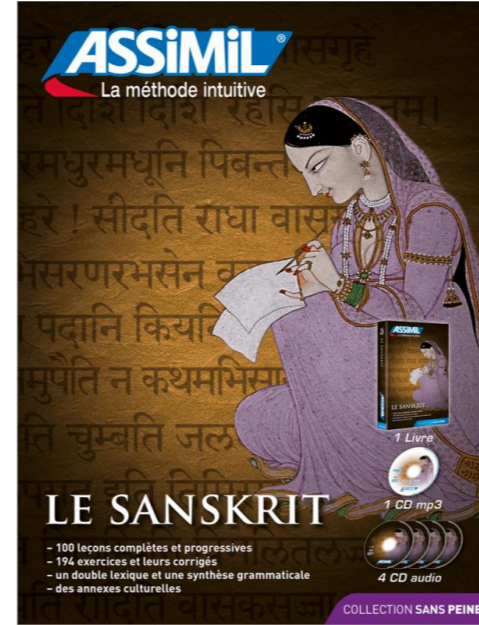
- Stage intensif
- Vidéo de présentation
- Blog Hypothèses « Le Sanskrit en question(s) »



[www.ephe.psl.eu](http://www.ephe.psl.eu)

# Les manuels de référence

- Nalini Balbir, *Le sanskrit*, collection Sans peine, Assimil, 2013.
- Pierre-Sylvain Filliozat, *Le sanskrit*, deuxième édition, collection Que Sais-je?, PUF, 2002.
- Jan Gonda, *Manuel de grammaire élémentaire de la langue sanskrite*, traduit par Rosane Rocher, nouvelle édition, Maisonneuve, 1997.
- Sylvain Brocquet, *Grammaire élémentaire et pratique du sanskrit classique*, troisième édition, éditions Safran, 2023.



# Merci

de votre attention

युष्मद्भ्यान्स्य कृते

# धन्यवादः

